

幼年読者のための本に関する一考察

—Lewis Carrollの*The Nursery Alice*における語りの技法—

笹田 裕子

要旨 本稿では、絵本と物語の狭間に位置づけられる、幼年読者を対象として書かれた本の特性について、Lewis Carroll (1832-98) の *The Nursery Alice* (1890) に焦点を当てて考察する。Carrollの2冊の *Alice*、すなわち、*Alice's Adventures in Wonderland*(1865) と *Through the Looking-Glass and What Alice Found There*(1871) はイギリス児童文学第一黄金期を代表する作品である。*Alice*には原典を読者の年齢や読解力に合わせて平易に書き直した多様な版が存在するが、*The Nursery Alice*は、作者Carroll自身が意図的に、幼年読者を対象として *Alice's Adventures in Wonderland* を書き直した1冊である。*The Nursery Alice*の序には、本書が「0歳から5歳までの子ども」向けであることが明記されている。本作品に見られる特に幼年読者のためのCarrollの語りの工夫について、原典との比較をふまえ、子どもの本に関する既存の理論に基づく考察や読者論と照らし合わせながら探究する。*The Nursery Alice*の語り手が頻繁に読者の挿絵に対する注意を喚起していることから、本作品における挿絵の役割についても論じる。全体の論考を通して、作者自身が原典を幼年読者向けに書き直すという稀有な例である *The Nursery Alice* における語りの技法を明らかにしていく。

キーワード：幼年読者、語りの技法、挿絵の役割

A Study of Books for Younger Readers: Narrative Techniques in Lewis Carroll's *The Nursery Alice*

SASADA Hiroko

Abstract This article considers the aspects of books for younger readers, which tend to be categorised between picturebooks and story books, through the focalisation of *The Nursery Alice* (1890), written by Lewis Carroll (1832-98). Carroll's *Alice* books, that is, *Alice's Adventures in Wonderland* (1865) and *Through the Looking-Glass and What Alice Found There* (1871) are the representative works of the first Golden Age of British Children's Literature. Although there are diverse revised texts editing the original according to the ages or reading skills of the readers, *The Nursery Alice* is the only text the author himself intentionally revised

for younger readers. It is clearly mentioned in the preface of *The Nursery Alice* that this book was written for younger child readers aged zero to five. Carroll's narrative devices in *The Nursery Alice* especially for younger children are explored through the discussion in terms of the preceding theoretical studies or reader response criticism that are concerned with children's books. Since the narrator often rouses the reader to pay attention to the illustrations, the function of the illustrations in this work is also discussed. As a consequence of the whole discussion, the narrative techniques employed in *The Nursery Alice*, which is a rare case of a revised text for children, that is, the revision by the author himself, will be revealed.

Key words: younger readers, narrative techniques, the function of illustrations

絵本と物語の狭間に位置づけられる幼年読者を対象として書かれた本の特性について、Lewis Carroll (1832-98) の *The Nursery Alice* (1890) に焦点を当てて考察する。Carrollの2冊の*Alice*、すなわち、*Alice's Adventures in Wonderland* (1865) と *Through the Looking-Glass and What Alice Found There* (1871) はイギリス児童文学第一黄金期を代表する作品である。*Alice*には原典を読者の年齢や読解力に合わせて平易に書き直した多様な版が存在するが、*The Nursery Alice*は、作者Carroll自身が意図的に、幼年読者を対象として*Alice's Adventures in Wonderland*を書き直したという極めて稀な1冊である。*The Nursery Alice*の序には、本書が‘Children aged from Nought to Five (0歳から5歳までの子ども)’向けであることが明記されている¹⁾ことから、作者自身が特に幼年読者を念頭において工夫をこらした語りが用いられていると推察される。本稿では、本作品における幼年読者向けの語りの技法について、原典と比較しながら考察する。考察においては、既存の子どもの本に関する理論に基づく考察や読者論にも言及する。また、*The Nursery Alice*の語り手が挿絵に対する読者の注意を頻繁に喚起していることから、本作品における挿絵の役割についても論じる。

1. 話しかける語り手

*The Nursery Alice*と原典*Alice's Adventures in Wonderland*を比較した際、最も顕著なことは、語り手が常に読者に対して話しかけていることである。子どもの本における読者に話しかける語り手は、子ども読者と良好な関係を結ぼうと介入する大人作者である。Barbara Wallが指摘するように、原典である*Alice's Adventures in Wonderland*の語り手は、もともと子ども読者に友好的である。

この作品の語り手は、実在の10歳の少女（あるいは作中の7歳という設定の少女）と良好な関係を築くことができるという確信に満ちた大人作者に他ならない。成長という困難を伴う過程を隠喩的に描いた物語の中で、あらゆる冒険を子ども読者と分かち合う準備のある語り手は、語る側（narrator）と語られる側（narratee）との親密な関係を結ぶべく、いかなる子ども読者も快く迎え入れるというのがWallの主張である²⁾。

Zohar Shavitは、テキストの両義性という観点から、*Alice's Adventures in Wonderland*を、*Alice's Adventures Under Ground* (1864) と *The Nursery Alice* という2冊の本と比較している³⁾。子どもの本でありながらじつは大人向けに書かれている *Alice's Adventures in Wonderland* を「両義的 (ambivalent)」、明らかに子ども向けの *Alice's Adventures Under Ground* と *The Nursery Alice* を「単義的 (univalent)」とする Shavit の見解について、Wall は、*Alice's Adventures in Wonderland* と *Alice's Adventures Under Ground* が明らかに実在の10歳の子どもを受け手 (narratee) として語られたものであり、*The Nursery Alice* は幼年向けであることを見逃しているとの異論を唱えている⁴⁾。

だが、想定された受け手 (narratee) の年齢層が下の *The Nursery Alice* の語りには、*Alice's Adventures in Wonderland* の語りとは明らかに異なる点が見られる。それは、作中人物ではなく語り手が、場面ごとに必ず自分の考えを述べることである。Perry Nodelman は著作 *The Hidden Adult: Defining Children's Literature* (2008) において、2冊の *Alice* の語り手が、作中で頻繁に主人公 Alice 自身の考えを表明していることを指摘している⁵⁾。これに対して、*The Nursery Alice* の語り手は、作中で頻繁に読者に対して考えを尋ねる上に、語り手自身が答えを明言する。例えば、*Alice's Adventures in Wonderland* の第7章 'A Mad Tea-Party' 冒頭では、Mad Hatter と March Hare に挟まれ2名の肘を置くクッション代わりにされている Dormouse について、Alice がその様子を見て "Very uncomfortable for the Dormouse"⁶⁾ と考えたときかれているが、*The Nursery Alice* では、以下のように語り手が読者の考えを尋ね、状況説明付きで自分の意見を述べている。

As long as it [the Dormouse] was asleep, it was very useful to the March Hare and the Hatter, because it had a nice round soft head, just like a pillow: so they could put their elbows on it, and lean across it, and talk to each other quite comfortably. You wouldn't like people to use *your* head for a pillow, *would* you? But if you were fast asleep, like the Dormouse, you wouldn't feel it: so I suppose you wouldn't care about it.⁷⁾

下線部が読者への問いかけと作者の意見表明である。このように、*The Nursery Alice*の語り手は、読者にどう思うかを尋ねるだけでなく、自分自身の考えに対する同意を求める。同じ章でMad HatterがAliceに対して“Your hair wants cutting”すなわち「髪を切った方がいいね」という失礼な発言をする箇所があり、原典では、これに応じる気を悪くしたAlice自身の台詞“You should learn not to make personal remarks . . . it’s very rude.”がMad Hatterの不法さを指摘している⁸⁾が、*The Nursery Alice*では、“That was a rude thing to say, *wasn’t it?* And do you think her hair *does* want cutting? *I think it’s a very pretty length — just the right length.*”⁹⁾と語り手である作者の見解が詳しく説明され、読者は同意を促されるのである。

*The Nursery Alice*の語りのもう1つの特徴は読者に頻繁に挿絵を見るよう促すことだが、これについては、挿絵の機能と関連づけて次項でとり扱う。

2. 挿絵の機能

*The Nursery Alice*の挿絵には、*Alice’s Adventures in Wonderland*と同様、John Tenniel (1820–1914)のものが用いられているが、この作品には、文と絵が補完し合う相互作用で成り立っている場面が少なくない。文と絵が相互作用し合う例は他の児童文学作品にも見られるが、本作品の語りは、挿絵があることが前提になっている¹⁰⁾。

例えば、Aliceが“DRINK ME”と書かれた瓶の中身を飲んで小さくなった後、“EAT ME”と書かれたクッキーを食べて、今度は身体がどんどん大きくなるという下りでは、次のように書かれている。

She grew, and she grew, and she grew. Taller than she was before!
Taller than *any* child! Taller than any grown-up person! Taller, and taller,
and taller! Just look at the picture, and you’ll see how tall she got!¹¹⁾

下線部の語りは、すぐ横に配置された、縦に大きくなり過ぎたAliceを描くTennielの挿絵がなければ成り立たない。

また、上掲のMad Tea-Partyでは、March HareとMad Hatterについて、原典にはない説明を加え、挿絵に基づいて紹介する。

That’s the March Hare, with the long ears, and straws mixed up with his hair. The straws showed he was mad — I don’t know why. Never

twist up straws among *your* hair, for fear people should think you're mad!
... The Hatter used to carry about hats to sell: and even the one that he's
got on his head is meant to be sold. You see it's got its price marked on it
— a “10” and a “6” — that means “ten shillings and sixpence.”
Wasn't that a funny way of selling hats? And hasn't he got a beautiful neck-
tie on? Such a lovely yellow tie, with large red spots.¹²⁾

下線部では、語り手は「どうしてかはよく分からないけど、藁を髪の毛とごちゃ混ぜにしているのが、いかれている証拠」だとか「帽子を売るには〔被っている帽子に値段を書くなんて〕おかしなやり方だよな?」とか自分の意見を表明し、絵を読者に確認させることで、両者のいかれ具合を示唆している。

あるいは裁判の場面で、証人として名前を呼ばれて動揺したAliceがスカートで陪審員席をひっくり返す箇所では、状況を記述するのみの原典とは異なり、語り手は挿絵を用いながら陪審員の構成員についても説明している。

And then what *do* you think happened? Why, her skirt caught against the Jury-box, and tipped it over, and all the poor little Jurors came tumbling out of it!

Let's try if we can make out all the twelve. You know there ought to be twelve to make up a Jury. I see the Frog, and the Dormouse, and the Rat and the Ferret, and the Hedgehog, and the Lizard, and the Bantam-Cock, and the Mole, and the Duck, and the Squirrel, and a screaming bird, with a long beak, just behind the Mole.

But that only makes eleven: we must find one more creature.

Oh, do you see a little white head, coming behind the Mole, and just under the Duck's beak? That makes up the twelve.

Mr. Tenniel says the screaming bird is a *Storkling* (of course you know what *that* is?) and the little white head is a *Mouseling*. Isn't it a little *darling*?¹³⁾

実際、挿絵には、転倒した陪審員席とそこから転がり落ちる12名の陪審員が描かれ、上記の文に沿って該当する鳥や動物を探すことができるようになっている。下線部では、「ちょうどモグラの後ろにいる」長い嘴と頭部の上の方しか見えない「けたたましい鳴き声を上げている鳥」を「小さなコウノトリ (*Storkling*)」だとすることについて、語り手は挿絵画家の名前まで出して弁解

している。さらに括弧を挿入することで読者の知識を確認するが、鳥の名称にコウノトリを選択したのは、幼年読者からの肯定の返事を期待したわけではなく、単なる押韻を楽しむことば遊び (Storkling, Mouseling, darling) であると考えられよう。

さらに、色は*The Nursery Alice*の語りにおいて、重要な役割を果たしている。この作品の挿絵は全て彩色されているが、色は、読者がWonderlandの生き物を把握する上での手がかりとなるといえよう。例えば、物語冒頭に登場するWhite Rabbitについて、*Alice's Adventures in Wonderland*では、文で与えられる情報は 'a White Rabbit with pink eyes'¹⁴⁾ と、白いウサギで目がピンク色をしていることだけだが、*The Nursery Alice*においては、以下のように服装の色まで詳細に記述されている。

Hasn't it [the Rabbit] got pretty pink eyes (I think *all* White Rabbits have pink eyes); and pink ears; and a nice brown coat; and you can just see its red pocket-handkerchief peeping out of its coat-pocket: and, what with its blue neck-tie and its yellow waistcoat, it really is *very* nicely dressed.¹⁵⁾

読者は、上記の記述と併せて挿絵を見ることで、White Rabbitがどのような外見をしているかを確認することができる。

また、Caterpillarについては、原典のみならず、*Alice's Adventures Under Ground*でも常に 'a large blue caterpillar' と青色をしていることは明記されている¹⁶⁾。この記述は*The Nursery Alice*でも同様だが、挿絵で青色をしたCaterpillarが示され、さらに 'Something that I'm sure *you* never talked to, in all your life! / It was a large Blue Caterpillar.'¹⁷⁾ という語りによって、Aliceが出遭うのがいかに奇異な存在かが強調されている。

*Alice's Adventures in Wonderland*第9章に登場する架空の生き物Gryphonの外見については、原典ではまったく説明されていない。ただ、'If you don't know what a Gryphon is, look at the picture.'¹⁸⁾ という語り手の言葉が括弧書きで挿入されているだけなので、外見を知りたければ読者はTennielの挿絵を見る以外にない¹⁹⁾。しかしながら、*The Nursery Alice*では、'That creature with a red head, and red claws, and green scales, is the *Gryphon*.'²⁰⁾ と、どのような色をした生き物かという説明も付け加えられている。

このように、*The Nursery Alice*は、絵入り物語でありながら絵本に近い造りになっていることが分かる。Nicholas Tuckerは、絵と文のバランスがほどよ

いことから、幼年期の絵本から物語への移行における Peter Rabbit シリーズの重要性について指摘している²¹⁾ が、絵と文のバランスについては、*The Nursery Alice* にも共通していると考えられよう。次項では、あらためて、本作品が幼年読者に向けた作品であるという点について考察する。

3. 幼年読者のための本

Joan Aiken は、子ども読者の年齢別に適切な本を分類する無意味さについて指摘する。読書経験には個人差があるということは自明の理であり、何歳どの作品を初めて読むかも一様には決められないからである²²⁾。読書経験が個人によって異なることに疑問の余地はないが、対象とする読者の年齢によって、子どもの本がある程度の抑制がかかった語りを採用するのは避けられないことであろう。例えば、*The Nursery Alice* の語り手は、幼年読者の戸惑いを避けるために、冒頭で既にこの話を「夢」だと断言する。すなわち物語冒頭から、*The Nursery Alice* では ‘Once upon a time, there was a little girl called Alice: and she had a very curious dream. / Would you like to hear what it was that she dreamed about?’²³⁾ と、これはある少女の夢の話だと限定した上で物語を始めるのである²⁴⁾。

また、Carroll が明言するように「0歳から5歳まで」の読者を対象とするのであれば、*The Nursery Alice* が、子ども読者が自分で読む本というよりも、大人が読み聞かせるのに適した特性を有する本であるのは、必然であると考えられる。David L. Russell は、0歳から3、4歳の子どもの読書において、見ることと聞くことがいかに効果的であるかを指摘した上で、子どもが「はじめて出会う本 (the first book)」について提言している。すなわち、幼年読者のための本には、見る要素である絵と聞く要素である読み聞かせとが必要だということである²⁵⁾。前項で扱った挿絵への注意を頻繁に喚起する語り手は、まさに本を読み聞かせながら幼年読者に絵を示していると考えられよう。

さらに、作者が強調したい箇所が語りにも反映されている。Alice と White Rabbit の出遭いの場面では、原典では動物が言葉を発しても驚かない Alice が、その動物がベストを着ていてベストのポケットから懐中時計を取り出したことには仰天し、好奇心でいっぱいになって後を追う。すなわち、少々ぼんやりしていたために言葉という耳から入る情報には反応しなかった主人公が、目に見える情報——人間の道具を持つ着衣の動物——には反応したということであろう。*Alice's Adventures Under Ground* でも、‘took a watch out of its waistcoat-pocket’ という箇所には下線が引かれており、*The Nursery Alice* では以下のよ

うな説明が添えられて強調されている。

Wasn't that a funny thing? Did you ever see a Rabbit that had a watch, and a pocket to put it in? Of course, when a Rabbit has a watch, it *must* have a pocket to put it in: it would never do to carry it about in its mouth — and it wants its hands sometimes, to run about with.²⁶⁾

このように、AliceがWhite Rabbitに驚いて後を追うには、ポケット付のベストと懐中時計という2つの要素が必須だということは、Carroll自身が書いた3冊の本のいずれにおいても強調されているが、作者自身が書いたわけではない他の再話版ではそうとはかぎらない。例えば、英語学習者の多読教材として限られた語数と語彙で書かれた再話を含むシリーズPenguin Readersの*Alice in Wonderland*では、AliceがWhite Rabbitの後を追う理由はAlice自身の‘That’s strange! A rabbit with a watch!’という台詞で説明されるのみで、ウサギが着ていたベストについては割愛されている²⁷⁾。

Tuckerが指摘するように、子どもはごく幼少の頃から人間の声を識別するものである²⁸⁾。*The Nursery Alice*の作者が対象とした「0歳から5歳」の読者は、絵はかろうじて解するとしても、文を読むことは難しいといえよう。だからこそ、本作品の語り手は終始読者に語りかけるのである。つまり、この本は読み聞かせ絵を示すことによって、語り手と聴き手が物語を共有することを前提に書かれたと考えられる。

しかも、大人作者である語り手は、読者に考えを尋ねる際に必ず自分自身の考えを述べて同意を求めることから、幼年読者を操作することを内包した語りを用いている²⁹⁾。原典のどこに焦点を当てるかという判断、幼年読者に解釈の仕方を示唆しながら物語を進める手法、幼年という前提にもかかわらず読者に解釈の余地を残す（あえて説明しすぎない）という配慮がそれぞれに均衡がとれた語りは、作者自身が書き直した版だからこそ可能であると考えられよう。

作者の意図が反映されているからこそ優れた語りとはかぎらず、むしろ意図しないところこそ重要な要素があるとも考えられる。Nodelmanは、*The Nursery Alice*を、原典の「文学性」をそこなうことなく年少向けに書かれた本であると評価している³⁰⁾。この「文学性」は、作者が意図的に幼年読者に分かりやすく工夫した語りのいわば余白に、偶然残されているものであると考えられよう。Nodelmanによると、*The Nursery Alice*は、原典よりも単純な文体で書かれているものの物語の複雑さは保持されており、幼年読者に「解釈のための戦略」を提示している。この指摘に伴い例として挙げられるのは、「首をは

ねる」、「笑うネコ」、「動くトランプ」などである³¹⁾。確かに、‘They didn’t really out their heads off, you know: because nobody ever obeyed her’³²⁾と結局は実際に首を切られた者はいないのだという補足説明が付されているものの、腹を立てるたびに“Off with their heads!”（そやつらの首をはねよ！）というthe Queen of Heartsの言動や、なぜ誰も本当はthe Queenの命令を聞かないのにそれで済むのかなどについては、ただそう書かれているだけである。また、Cheshire Catが笑っている理由についても、‘The Cat — it was a Cheshire Cat — was grinning, as Cheshire Cats always do.’³³⁾と書かれているだけで、原典と同じくそれ以上の説明はない。さらに、動くトランプが初登場する場面では、原典では‘A large rose-tree stood near the entrance of the garden: the roses growing on it were white, there were three gardeners at it, busily painting them red.’³⁴⁾とthe Queenの庭の園丁である3枚のトランプがせっせと白いバラを赤いペンキで塗っている絵が示されるだけで、この園丁たちがじつは動くトランプだという説明は一切ない。*The Nursery Alice*では、この場面は以下のように記述されている。

... and these are *very* tiny gardeners.

What funny little men they are! But *are* they men, do you think? I think they must be live cards, with just a head, and arms, and legs, so as to *look* like little men ...³⁵⁾

上記のように親切な語りがそこに何がいるかは説明してくれるが、なぜ無生物のトランプに手足や頭がついていて動いているのかなどのファンタジー的な要素については、まったく説明されないままである。

他にも、White Rabbitが二足歩行をしていることや、Wonderlandの住人がいかに不思議な生き物であってもAliceに通じる言語を話すことなど、動物ファンタジーに特有の要素もそのまま描写されている。さらに、文と絵の相互作用において、*The Nursery Alice*の語り手が親切丁寧なことは前述の通りだが、どちらか一方（絵または文）がもう片方（絵または文）について、すべてを説明しているわけではなく、逆にあまり説明されない部分もある。例えば、the Queen of Heartsが初めて登場する場面では、文には‘*The Queen has come! And isn’t she angry? Oh, my poor little Alice!*’³⁶⁾と書かれているだけであり、読者が真っ赤な顔でAliceを指差しているthe Queenの表情から推測することを期待している。また、Mock Turtleに関して、なぜ頭部だけ亀ではないのかということについては、‘It [Mock Turtle]’s got a calf-head, because calf’s-head is

used to make *Mock Turtle Soup*.'³⁷⁾と説明されているが、そこに示されている挿絵のMock Turtleが踊りながら泣いている理由には触れられていない。原典を読まないと分からない箇所であり、読者はスープにされる生き物だということから推測することを要求される。

以上のように、*The Nursery Alice*の語りは、幼年読者への配慮を怠らず、挿絵まで駆使して至れり尽くせりの説明をする一方で、じつはこの本にはまったく説明されない箇所が幾つもあるということが明らかにされたが、この説明されない箇所こそが、ファンタジー作品としての重要な要素であるといえよう。これらの要素がそのままにされ、読者に解釈の余地が残されていることこそが、作者自身が幼年読者のために書き直した本の大きな意義と価値であると考えられる。多くの批評家はその特性を指摘しているように³⁸⁾、ファンタジーとは読者に向けて開かれたテキストだからである。

注

- 1) Lewis Carroll, *The Nursery Alice: The Classic Story Adapted for Younger Readers by Lewis Carroll with Illustrations by Sir John Tenniel* (London: Macmillan, 2010), pp. 58–59.
- 2) Barbara Wall, *The Narrator's Voice: The Dilemma of Children's Literature* (London: Macmillan, 1991), pp. 99–100.
- 3) Zohar Shavit, *Poetics of Children's Literature* (London: The University of Georgia Press, 2009), pp. 71–91. 本書の初版は1986年に出版された。
- 4) Wall, p. 275. 尚、Wallは執筆中にはShavitの著作に触れる機会がなかったことから、注で言及している。
- 5) Perry Nodelman, *The Hidden Adult: Defining Children's Literature* (Baltimore: St. John's Hopkins University Press, 2008), pp. 18–9.
- 6) Lewis Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland (The Annotated Alice: The Definitive Edition)*. Introduction and Notes by Martin Gardner. New York: Norton & Company, 2000), p. 69.
- 7) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 38. (下線筆者)
- 8) Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*, p. 70.
- 9) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 40.
- 10) Alan Alexander Milne (1882–1956) 作の2冊の*Pooh*における文と絵の相互作用については、*Tinker Bell* No. 55 (日本イギリス児童文学会、2010年3月) 所収の拙論「A. A. Milneの2冊の*Pooh*におけるE. H. Shepardの挿絵の機能」(pp. 27–38)において既に論じたが、*The Nursery Alice*の挿絵も類似した機能を果たしていると考えられよう。但し、特に挿絵に注意を促す記述がまったくない*Pooh*に比して、挿絵を見る

- よう読者に語りかける *The Nursery Alice* の語りは大いに異なる。
- 11) *The Nursery Alice*, pp. 7-8. (下線筆者)
 - 12) *Ibid*, pp. 37-40. (下線筆者) 尚、Hatter の帽子に書かれた数字の説明は、*Alice's Adventures in Wonderland* にはない。
 - 13) *Ibid*, pp. 51-3. (下線筆者)
 - 14) Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*, p. 11.
 - 15) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 2.
 - 16) Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*, p. 46.
 - 17) Carroll, *The Nursery Alice*, pp. 26-7.
 - 18) Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*, p. 94.
 - 19) この Gryphon の外見についての 'look at the picture' という説明方法は、Carroll が 1864 年 11 月、クリスマスプレゼントとして Alice Liddell に贈り Alice がその後 65 年間も宝物として大切にした手書きの本、*Alice's Adventures Under Ground* でもまったく同じである。但し、こちらの本は挿絵も Carroll 自身によるものなので、読者が明確に Gryphon の外見を把握できるとは言い難い。
 - 20) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 47.
 - 21) Nicholas Tucker, *The Child and the Book: A Psychological and Literary Exploration* (New York: Cambridge University Press, 1991), pp. 57-59.
 - 22) Joan Aiken, *The Way to Write for Children: An Introduction to the Craft of Writing Children's Literature* (New York: St. Martin's Griffin, 1998), pp. 18-9.
 - 23) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 1. (下線筆者)
 - 24) このように Alice が夢を見たと言断することは、Alice が目覚めることで終わる別世界を描く *Alice's Adventures in Wonderland* では可能だが、最終章で 'Which Dreamed It? (夢を見たのはどちらでしょう?)' という章タイトルが示すように、夢と現の境界線が曖昧にされたまま結末を迎える *Through the Looking-Glass* においては、有効であるとは考え難い。
 - 25) David L. Russell, *Literature for Children: A Short Introduction* (Boston: Ferris State University, 2009), p. 111. 尚、Tucker の前掲書でも、first book と出会うのは 0 歳から 3 歳としている。
 - 26) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 2. (下線筆者)
 - 27) Lewis Carroll, *Alice in Wonderland*. Retold by Mary Tomalin. (Essex: Penguin Books, 2000), p. 1. 尚、本作品は、Easystarts (200 words) から Advanced (3000 words) まで 7 段階に分かれたレベルのうち、易しい方から数えて 3 番目の level 2 に当たり 600 語以内に収まるように再話されている。
 - 28) Tucker, p. 29.
 - 29) Nodelman の指摘にもあるように、経験値が異なる大人の作者が子どもを対象に書くことから、'adult-controlled relationship (大人の語り手によって操作される関係性)' は、児童文学作品においては一般的である (pp. 210-211)。同様に、Peter Hunt は、*Criticism, Theory, & Children's Literature* (Oxford: Basil Blackwell, 1991) において、児童文学作品とは必然的に、'non-peer audience (対等ではない受け手)'

に対して提示されるものであることを指摘している (p. 45)。

- 30) 日本イギリス児童文学会第45回研究大会 (2015年11月28日、川村学園女子大学にて開催) におけるPerry Nodelmanによる講演 ‘Alice Grows Smaller: *The Nursery Alice* and Other Shorter Versions of Carroll’s *Wonderland*’ での指摘である。同講演においては、*The Nursery Alice*との比較対象として、複数の多様な年少読者向け*Alice*が紹介された。例えば、*The Nursery Alice*と同じMacmillan社から出版された*Alice for Younger Readers*や、Robert Sabudaの仕かけ絵本 (2003)、Maria Taylorによるポップアップ絵本 (2013)、Amanda Gulliverによる再話絵本 (2010)、Eric Puybaretの絵本 (2015)、Disney絵本、Jon Scieszkaが文を手がけMary Blairが絵を描いた絵本 (2008)、Jennifer Adamsのボードブック (2012) などである。
- 31) 同上。
- 32) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 43.
- 33) *Ibid*, p. 30.
- 34) Carroll, *Alice’s Adventures in Wonderland*, p. 79.
- 35) Carroll, *The Nursery Alice*, p. 41.
- 36) *Ibid*, p. 44.
- 37) *Ibid*, p. 47.
- 38) 例えば、Tzvetan Todorovは、*The Fantastic: A Structural Approach to a Literary Genre* (New York: Cornell University Press, 1975) において、読後に説明しがたい躊躇感が残るかどうかは読者次第である事を指摘し (pp. 48–51)、Eric Rabkinは読者の「予想に反する (anti-expected)」のがファンタジーであり「現実を180度逆転」させたものだと、*The Fantastic in Literature* (Princeton: Princeton University Press, 1976) において主張し (p. 17)、*Fantasy: The Literature of Subversion* (London: Routledge, 1993) の著者であるRosemary Jacksonは、本書の中で、ファンタジー的要素について「名づけられぬもの」あるいは「説明できないもの」としている (p. 25)。